Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Toplumbilim ve Çeviri	MTF4211	2	3	2	0	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Güz

Dersin Dili	Fransızca
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Zeynep Süter Görgüler
Dersi Veren(ler)	Zeynep Süter Görgüler
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilerin düşünme ve sorgulama becerilerini geliştirmektir. Bu bağlamda, öğrencilerin günlük yaşam ile toplumsal değerler arasında bağlantı kurmaları, çözüm üretmeleri ve çeviriye toplumun bir ürünü olarak yaklaşmaları hedeflenmektedir.
Dersin İçeriği	Toplum; toplumbilim; doğal çevre – kültürel çevre; toplumsal değişmeyi açıklayan yaklaşımlar ve önemli toplumbilimciler (A. Comte, A. Quételet, M. Weber, K. Marx, E. Durkheim...); çağdaş toplumbilimciler (P. Bourdieu...); toplumsal değişmelere yönelik geliştirilen düşünceler bağlamında “çeviri” etkinliğiyle bağlantı kurma; çeviri sosyolojisi kapsamında öne çıkan makaleler üzerine yoğunlaşma; yöntem ve uygulama çalışmaları yapma.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Toplumbilim alanındaki kuramları ve yaklaşımları açıklayabileceklerdir.
2	Kaynak–erek ilişkiselliği kapsamında çeviri ürününün üretim koşullarını ve dolaşımını tartışabileceklerdir.
3	Çeviri sektörünün farklı eyleyicileriyle söyleşi/anket çalışmaları yapabileceklerdir.
4	Çeviri sosyolojisi alanına ilişkin kavramları ve yaklaşımları açıklayabileceklerdir.
5	Toplumbilim ve çeviri pratikleri kapsamında uygulamalı çalışmalar yapabileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Dersin Tanıtımı	Ders izlencesi Giddens, Anthony. Sosyoloji. Çev. Cemal Güzel, 6. baskı, Kırmızı Yayınları, 2012, ss. 38-63.
2	Toplum/Toplumbilim ilişkileri	Giddens, Anthony. Sosyoloji. Çev. Cemal Güzel, 6. baskı, Kırmızı Yayınları, 2012, ss. 38-63.

3	Toplumbilimciler	Giddens, Anthony. Sosyoloji. Çev. Cemal Güzel, 6. baskı, Kırmızı Yayınları, 2012, ss. 38-63.
4	Toplumbilimciler	Giddens, Anthony. Sosyoloji. Çev. Cemal Güzel, 6. baskı, Kırmızı Yayınları, 2012, ss. 38-63.
5	Toplumbilim-Çeviribilim İlişkisi	Demirel Bogenç, Emine. “Çevirinin Bourdieu Sosyolojisiyle Yapılanan Yüzü, Çeviri Sosyolojisi.” Cogito: Üç Aylık Düşünce Dergisi, no. 76, 2014, pp. 402–416.
6	Toplumbilim-Çeviribilim İlişkisi	Demirel Bogenç, Emine. “Çevirinin Bourdieu Sosyolojisiyle Yapılanan Yüzü, Çeviri Sosyolojisi.” Cogito: Üç Aylık Düşünce Dergisi, no. 76, 2014, pp. 402–416.
7	Toplumbilim-Çeviribilim İlişkisi	Demirel Bogenç, Emine. “Çevirinin Bourdieu Sosyolojisiyle Yapılanan Yüzü, Çeviri Sosyolojisi.” Cogito: Üç Aylık Düşünce Dergisi, no. 76, 2014, pp. 402–416.
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Uygulama Çalışması	Sapiro, Gisèle. “Normes de traduction et contraintes sociales.” Beyond Descriptive Translation Studies, John Benjamins, 2008, pp. 199–212.
10	Uygulama Çalışması	Sapiro, Gisèle. “Normes de traduction et contraintes sociales.” Beyond Descriptive Translation Studies, John Benjamins, 2008, pp. 199–212.
11	Uygulama Çalışması	Sapiro, Gisèle. “Normes de traduction et contraintes sociales.” Beyond Descriptive Translation Studies, John Benjamins, 2008, pp. 199–212.
12	Genel Tekrar	Sınav haftasına kadar işlenen konularının tümünün tekrar edilmesi
13	Final	
14		
15		
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	0
Laboratuar		

Uygulama	1	25
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	35
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	**Sayı**	**Süresi (Saat)**	**Toplam İşyükü**
Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama	1	14	14
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması			0
Derse Özgü Staj			
Ödev	0		0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			0
Projeler	0		0
Sunum / Seminer	0		0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	12	12
Toplam İşyükü			64
Toplam İşyükü / 30(s)			2.13
AKTS Kredisi			2

Diğer Notlar	Yok